



erc

European  
Research  
Council

THE FRAMEWORK PROGRAMME FOR RESEARCH AND INNOVATION  
HORIZON 2020

# La lírica medieval en el medio digital. Edición e interoperabilidad en el siglo XXI

Clara Martínez Cantón ([cimartinez@flog.uned.es](mailto:cimartinez@flog.uned.es))

Departamento de Lengua y Literatura de la UNED

Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales, UNED, Spain

Miembro del ERC project Poetry Standardization and Linked Open Data -

POSTDATA



# Humanidades Digitales: objetos frontera



POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data

## The Oxford *Cantigas de Santa Maria* Database



Poems

MSS / layout

Miracles

Keywords

Poncelet

Bibliography

Search

### View poem data

Short titles are taken eclectically from a number of sources.

For epigraphs and layout information click on the appropriate manuscript location

To view the BITAGAP entry for any MS, click on the appropriate siglum: [To](#) – [T](#) – [E](#) – [F](#)

A link to the appropriate page of Todd McComb and Pierre Roberge's online [discography](#) is now open following the Keywords section.

[Back to list](#)

<b>CSM Number : 1</b>			
Short name	Des oge mais quer' eu trobar		
Incipit	Des oge mais quer' eu trobar		
Refrain:			
<b>Summary of narrative</b>			
Narrative view options: ( <input checked="" type="radio"/> Narrative <input type="radio"/> Miniature <input type="radio"/> Both)			
Setting:	Protagonist(s):		
<b>Metrical data</b>			
Stanza:	8 6' 8 6' 6' 8 6' 6' 8 6'	Refrain:	
No. of Stanzas:	8		
Rhyme scheme:	ababbabb	Zejel:	No

# DISCO: Diachronic Spanish Sonnet Corpus

DOI [10.5281/zenodo.1012568](https://doi.org/10.5281/zenodo.1012568)

*Let's party*

The Diachronic Spanish Sonnet Corpus (DISCO) contains sonnets in Spanish in XML-TEI, between the 15th and the 19th centuries (4087 sonnets by 1204 authors from 21 different countries). It includes well-known authors, but also less canonized ones. Texts and authors are enriched with identifiers and metadata.

- [Prior Collections of Texts in Spanish](#)
- [Description of DISCO](#)
  - [Why Sonnets?](#)
  - [Data Distribution](#)
  - [Encoding](#)
    - [TEI](#)
    - [RDFa](#)
    - [Plain-text](#)
  - [Basic Metadata](#)
    - [Authors' biographical metadata](#)
    - [VIAF IDs](#)
    - [RDFa attributes](#)
    - [Other metadata](#)
    - [Metadata in the plain-text version](#)
  - [Literary Annotations](#)
    - [Scansion](#)
    - [Rhyme-scheme](#)
    - [Enjambment](#)
- [Versions](#)
- [Publication and Preservation](#)
- [Licence and Citation](#)
- [Future Steps](#)
- [References](#)



POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data

# Edición digital



POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data

The Digital Vercelli Book **BETA**

Thumbs Magnifier HotSpots Image-Text MS Desc DOTR 104v Diplomatic Info

7 **D**wæt ic swefna cýrt secgan wylle hætt mege mætte  
8 to midre nihte syðþan reord bærnd reste wunedon.  
9 þuhte me þæt ic ge sawe syllicre treow onlyft  
10 lædan leohte be wunden beama beorhtost eall þæt  
11 beacen wæx be goten mid golde gimmar flodon fægere  
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife wæron uppe  
13 on þam eaxe ge spanne be heoldon þær engel dryht  
14 neƿ ealle fægere þurh forð ge sceaft newæx ðærhuru  
15 fracodeƿ galga . æchine þær be heoldon halige gastaƿ  
16 men ofer moldan ƿeall þeow matre ge sceaft ˆ  
17 Syllic wæx se fige beam ƿic fynnú fih for wunded  
18 mid wommú ge seah ic wuldref treow. wædum geweor  
19 ðode wynnú scinan ge gyred mid golde gimmar hæfdon  
20 be wriƿene weorðlice wealdes treow ˆ hwæðre ic  
21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin  
22 þæt hit ærest ongan swætan on þa swiðran healfre  
23 eallie wæx mid furgum gedrefed . Forht icwæx for  
24 þære fægtran ge fihðe ge feah ic þæt fure beacen.

heoldon

40%

Search

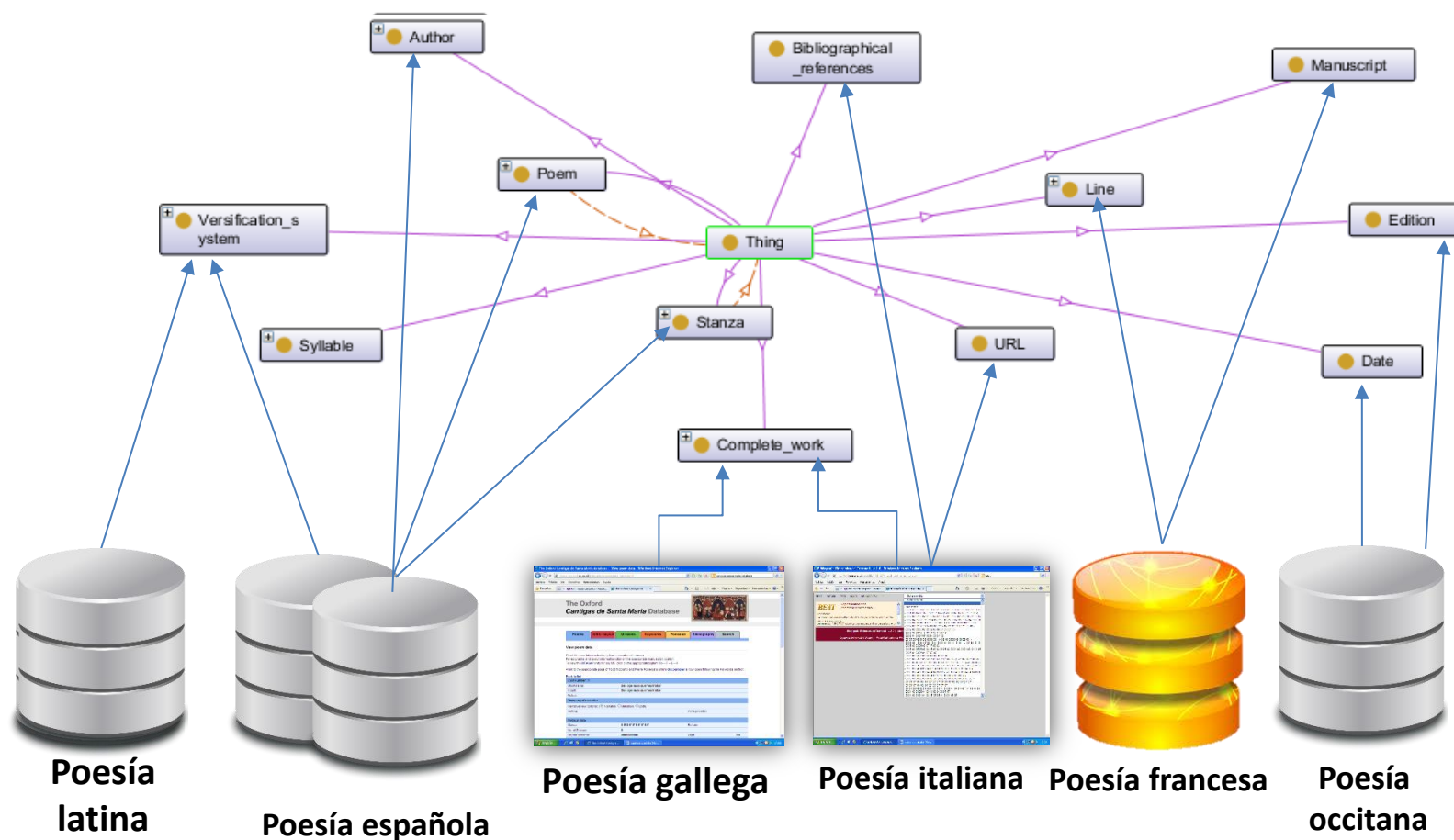
Powered by EVT

# POSTDATA



POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data





POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data

# ¿Cómo hemos llegado hasta aquí?

# Repertorio métrico castellano



POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data



- 2011
- Herramienta para el estudio y la investigación en poesía medieval castellana

VIII. aaaa. 12 S.

1. La vie et l'histoire du mauvais riche hom  
Devant l'uis au riche home le ladre s'arresta  
Por la grant fain qu'il ot forment se dementa.

Hs. Paris, Nat. bibl. f. fr. 957 Bl. 118.

Mit den ersten 5 Zeilen angeführt 1848 von P. Paris, Mss. fr.  
VII, 339. — Über ein in paarweis reimenden Achtsilbnern  
verfasstes Livre de l'exemple du riche homme et du ladre  
vgl. van Hamel, Rencl. S. CXCIX und Rom. XVIII, 642.

Hs.: Anfang des 15. Jahrh.



Raynaud - Spanke : -  
Mölk - Wolfzettel : -

Incipit:  
Variantes de l'incipit:

**Devant l'uys au riche homme le ladre trespassa**  
**Devant l'uys au riche homme le ladre trespassa,**  
**Devant l'uys au riche homme le ladre s'aresta,**

Source:

Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938  
Paris, BNF fr. 957

Titre:  
Auteur:

(texte anonyme)  
Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938

Auteurs secondaires:  
Versification:

**texte entièrement en vers**  
**poème strophique**  
**poème isostrophique**

Nombre des strophes:

28  
Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938  
Paris, BNF fr. 957

Structure strophique:

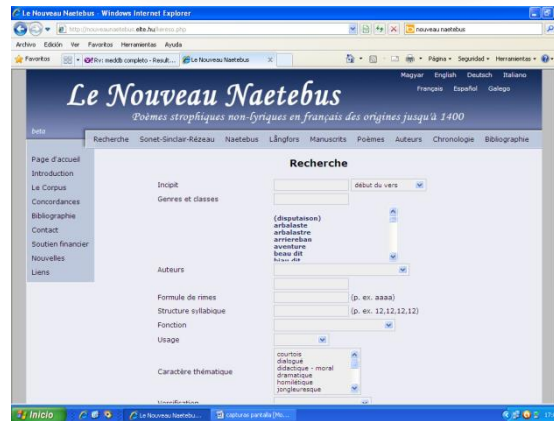
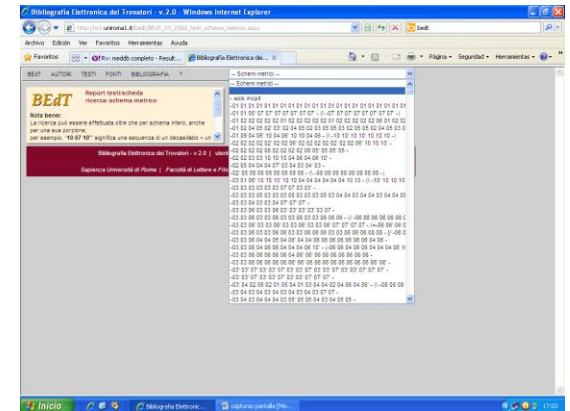
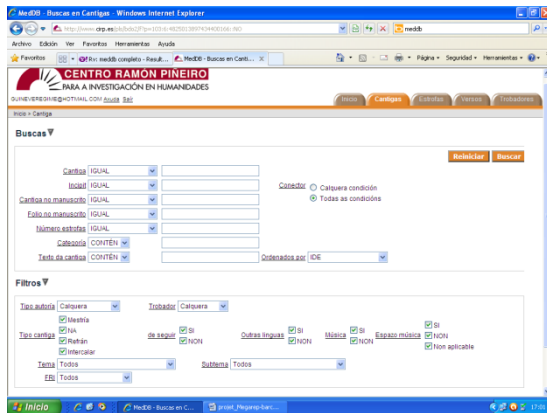
12aaaa

Irrégularités métriques  
(numéro de la strophe –  
structure strophique):

8 - 12aa  
Paris, BNF fr. 957  
Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938  
10 - 12aaa  
Paris, BNF fr. 957  
Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938  
16 - 12aaa  
Paris, BNF fr. 957  
Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938



# Repertorios métricos: del papel a la pantalla



# La lírica medieval como objeto digital: Remetca



POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data

## *Fórmula Rimática:*

AAbbz

## *Fórmula métrica:*

12.12.6.6.6

## *Localización:*

1-110

## *Versos:*

110

## *Estrofas:*

22

consonante | singular | heterométrico | isométrico

## *Nota:*

No siempre es consonante la rima, pero casi siempre

## *Transcripción:*

este esquema se repite en las estrofas 2-22

A los que adoran en la vera cruz,  
salud e gracia de la vera luz,  
que enbió sin arte  
el maestro d'Acre

# La lírica medieval como objeto digital: Diálogo medieval



POSTDATA

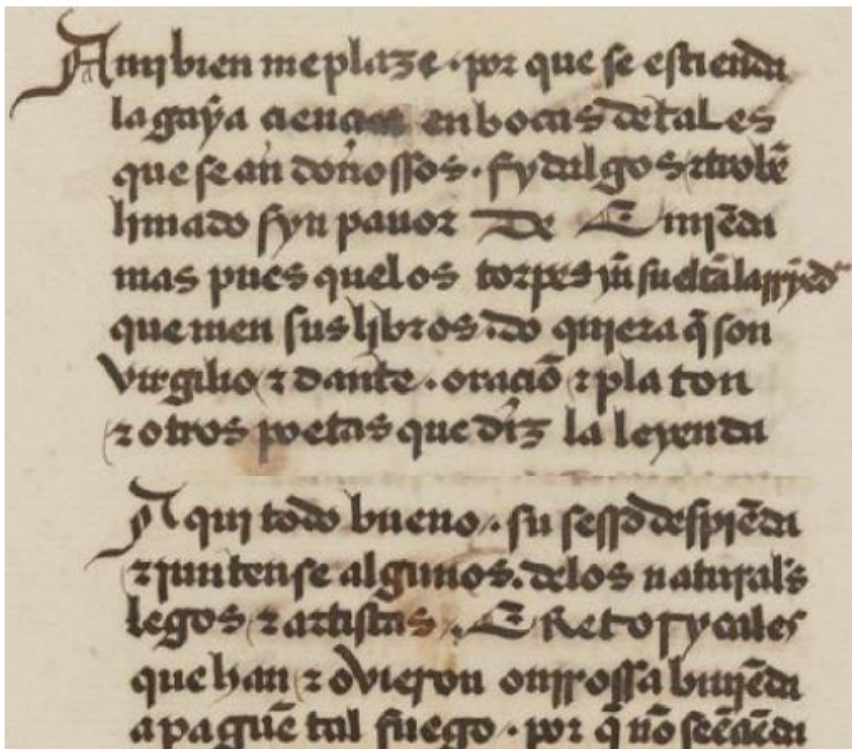
Poetry Standardization  
and Linked Open Data

Este dezir por requesta e pregunta fizo Alfonso Alvarez de Villasandino el qual es muy bien fecho e bien fundado por arte de maestria mayor por requesta e pregunta contra los trovadores



Alfonso Álvarez de Villasandino

Se trata de una pieza de arte mayor. La pregunta no se dirige a un poeta en particular sino a los trovadores. La responde Juan Alfonso de Baena



A mí bien me plaze por que se estienda  
la gaya ciencia en bocas de tales  
que sean donossos fidalgos e troben leales  
limado sin pavor de emienda,  
mas pues que los torpes ya sueltan la rienda,  
quemen sus libros doquiera que son,  
Virgilio e Dante, Horacio e Platón,  
e otros poetas que diz la leyenda.

Aquí todo bueno su sesso despienda,  
e jüntense algunos de los naturales  
legos e artistas e retóricales  
que han e ovieron honrossa vivienda,  
apaguen tal fuego porque non se encienda,  
mas donde que ellos quellen que no se

# La lírica medieval como objeto digital: Diálogo medieval



POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data

This XML file does not appear to have any style information associated with it. The document tree is shown below.

```
▼<?xml-model
  href="textgrid:252gw.0" type="application/xml" schematypens="http://relaxng.org/ns/structure/1.0"
  ?>
▼<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
  ▼<teiHeader>
    ▼<fileDesc>
      ▼<titleStmt>
        <title type="incipit">A mí bien me plaze por que se estienda</title>
        <author>Alfonso Álvarez de Villasandino</author>
        <editor xml:id="GDR">Gimena del Rio</editor>
      </titleStmt>
      ▼<publicationStmt>
        <publisher>Diálogo Medieval/CENDARI Project</publisher>
        ▼<availability>
          <licence>Creative Commons Reconocimiento - CompartirIgual</licence>
        </availability>
      </publicationStmt>
      ▼<sourceDesc>
        ▼<listBibl>
          <head>Edición paleográfica sobre textos de B. Dutton</head>
          ▼<bibl type="url">
            ▼<publisher>
              An Electronic Corpus of 15th Century Castilian Cancionero Manuscripts
            </publisher>
            <idno n="1221">Dutton 1221</idno>
            ▼<ref>
              http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaServer?dutton+0+start.anv+ms=PN&sms=1&item=80&entry=ID1222#PN180ID1222
            </ref>
          </bibl>
        </listBibl>
        ▼<msDesc>
          ▼<msIdentifier>
            <repository>Biblioteca Nacional de Francia</repository>
            <idno>Espagnol 37</idno>
```

# La lírica medieval como objeto digital: Diálogo medieval



POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data

☰ DIALOGO\_MEDIEVAL HOME DOCUMENTACIÓN

Esta pregunta m  
Colunga, de la Ó  
Álvarez de Villas  
oscuras del Apoc



Frey Pedro de Colunga

Se trata de una pieza de arte ma

Enōr alfonso a  
entodo fablar.  
estremo en arm  
en pegir compa  
Ruego vos. q  
z me de dardes  
que puso sant  
enel apocalypf

## Informations ✕

### Poem:

- isometrismo: isométrico
- subtype: pregunta
- asonancia: consonante
- isoestrofismo: isoestrófico
- type: poema
- unisonancia: singular
- rhyme: ABBAACCA
- met: 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12

### Stanza 1:

- type: octava
- rhyme: ABBAACCA
- met: 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12

### Stanza 2:

- type: octava
- rhyme: ABBAACCA
- met: 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12

### Stanza 3:

- type: octava
- rhyme: ABBAACCA
- met: 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12

ey Pedro de  
no Alfonso  
unas figuras  
anera

abio perfeto,

a

eto

ro decreto

ión

o.

# Vocabulario poético referenciable



POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data

## Poesía medieval castellana

Inicio Mi cuenta

Buscar

A B C D E F G H I J L M N O P Q R S T V Z

- <Agentes de producción> ▶
- <Clasificación general> ▶
- <Disciplinas humanísticas> ▶
- <Epítetos poéticos> ▶
- <Estructuras poéticas> ▶
- <Facultades poéticas> ▶
- <Finalidad de la poesía> ▶
- <Prácticas compositivas> ▼
  - Declarar ▶
  - Dezir
  - Fazer ▶
  - Metrificar
  - Seguida
  - Trovar



# La lírica medieval como objeto digital: Poetriae



POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data

## POÉTICAS MEDIEVALES

es | en

[Home](#) [Biblioteca de Poéticas](#) [Sobre el proyecto](#) [Contacto](#)

keyword  ▼ Limit to:

[browse texts »](#)

results for: **Equivalencia de finales**

Content:

También pueden ser más cuando las dos sílabas postreras del pie son ambas breves, que...

(Juan del Encina: El Arte de Poesía)

Pueden también al contrario ser menos de ocho y de doce cuando la última es...

(Juan del Encina: El Arte de Poesía)

Más porque en el arte mayor los pies son

podían a las veces llevar más o menos sílabas los pies; entendiéndose aquello en cantidad o contando cada vna por sí, mas en el valor o pronunciación ni son más ni menos. Pueden ser más en cantidad quando vna dición acaba en vocal, y la otra que se sigue tambien en el mesmo pie comienza en vocal, que aunque son dos sílabas, no valen sino por vna, ni tardamos más tiempo en pronunciar ambas que vna; assí como dize **Juan de Mena**: Paró nuestra vida ufana Avemos tambien de mirar que quando entre la vna vocal y la otra estuviera la «h», que es aspiración, entonces a las vezes acontece que passan por dos y a las vezes por vna. Y juzgarlo hemos según el común uso de hablar o según viéremos quel pie lo requiere. Y esto también avrá lugar en las dos vocales sin aspiración. También pueden ser más quando las dos sílabas postreras del pie son ambas breves, que entonces no valen ambas sino por vna. Más es en tanto grado nuestro común acentuar en la penúltima sílaba, que muchas vezes quando aquellas dos sílabas del cabo vienen breves, hazemos luenga la que está antes de la postrera, assí

# POÉTICAS MEDIEVALES

[Home](#)

[Biblioteca de Poéticas](#)

[Sobre el proyecto](#)

[Contacto](#)

keyword  ▼ Limit to:  ▼

- Acento
- Agentes de producción
- Ars
- Arte mayor
- Arte menor
- Arte poética
- Cambio de posición acentual
- Clasificación general
- Componentes
- Conmover
- Disciplinas humanísticas
- Diástole
- Dístico
- Equivalencia de finales
- Estrofa

- Rima
- Acento
- Sílabas y licencias métricas
- Figuras retóricas





Limit to:

[browse texts »](#)

results for:

Content:

y el otro quando se compone de doze o su equivalencia, que se llama arte...

(Juan del Encina: El Arte de Poesía)

Y si fuere de doze ya sabremos ques de arte mayor...

(Juan del Encina: El Arte de Poesía)

Mas porque en el arte mayor los pies son intercisos, que se pueden partir por...

(Juan del Encina: El Arte de Poesía)

coplas, el vno quando el pie consta de ocho sílabas o su equivalencia, que se llama arte real; **y el otro quando se compone de doze o su equivalencia, que se llama arte mayor.** Digo su equivalencia porque bien puede ser que tenga más o menos en cantidad, mas en valor es impossible para ser el pie perfeto; y bien parece nosotros aver tomado del latín el trobar pues en él se hallan estos dos géneros, antiguamente de ocho sílabas, así como: Jam lucis orto sidere De doze, assí como: Mecenas atavis edite regibus Assí que, quando el pie no tuviere más de ocho sílabas, llamarle hemos de arte real, como le dixo **Juan de Mena**: Después que el pintor del mundo Y si fuere de doze ya sabremos ques de arte mayor, assí como el mesmo **Juan de Mena** en las Trezientas: Al muy prepotente don Juan el segundo Dixe que podían a las vezes llevar más o menos sílabas los pies; entiéndese aquello en cantidad o contando cada vna por sí, mas en el valor o pronunciación ni son más ni menos. Pueden ser más en cantidad quando vna dición acaba en vocal, y la otra que se sigue tambien en el mesmo pie comienza en vocal, que aunque son dos sílabas, no valen sino por vna, ni tardamos más tiempo en pronunciar ambas que vna; assí como dize **Juan de Mena**: Paró nuestra vida ufana Avemos tambien de mirar que quando entre la vna vocal y la otra estuviera la «h», que es aspiración, entonces a las vezes acontece que passan por dos y a las vezes por vna. Y juzgarlo hemos según el común uso de hablar o según viéremos quel pie lo requiere. Y esto también avrá lugar en las dos vocales sin aspiración. También pueden ser más

# Interoperabilidad



POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data



# Barreras tecnológicas para la interoperabilidad

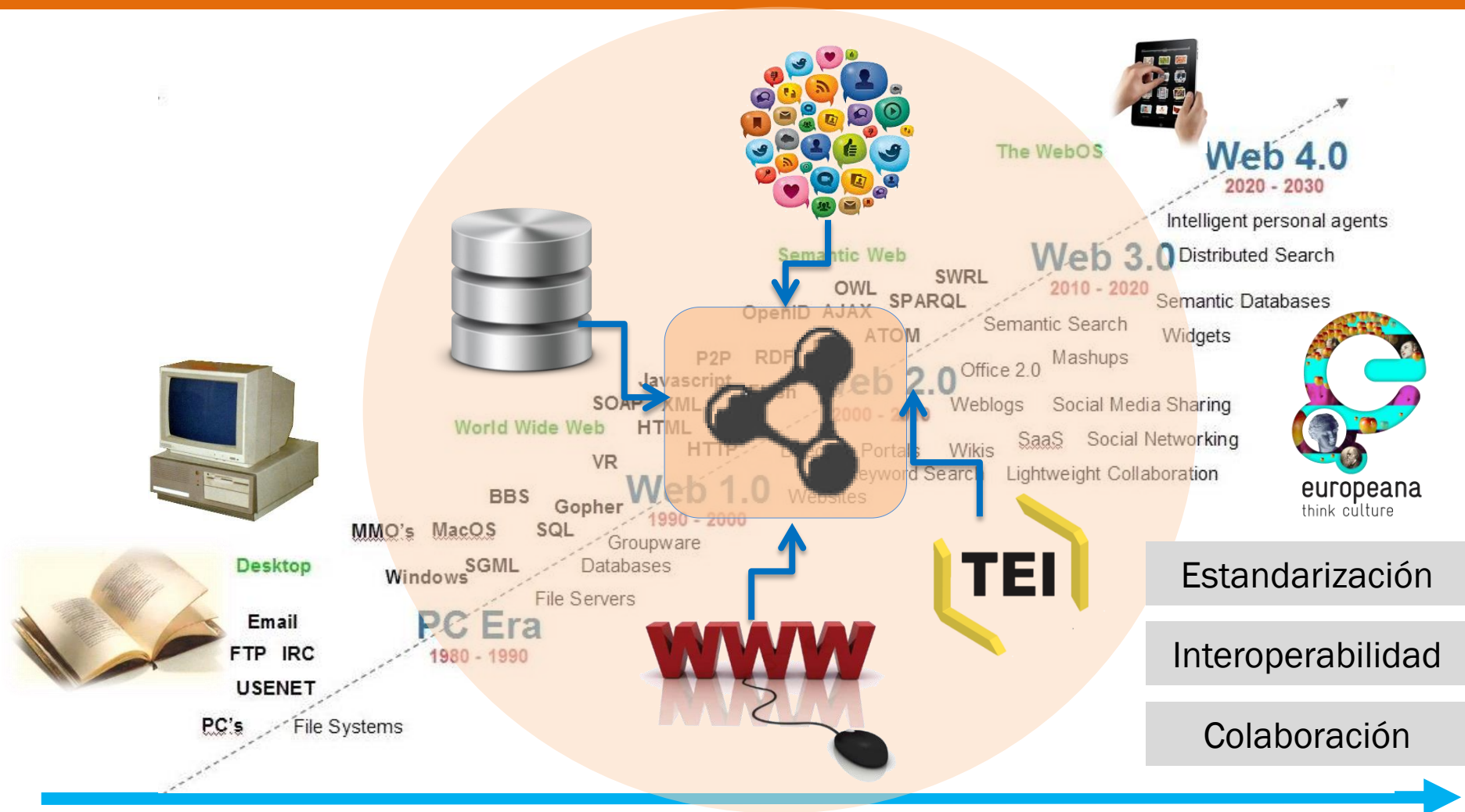


POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data



# POSTDATA permitirá ligar todas las tecnologías haciendo los recursos interoperables



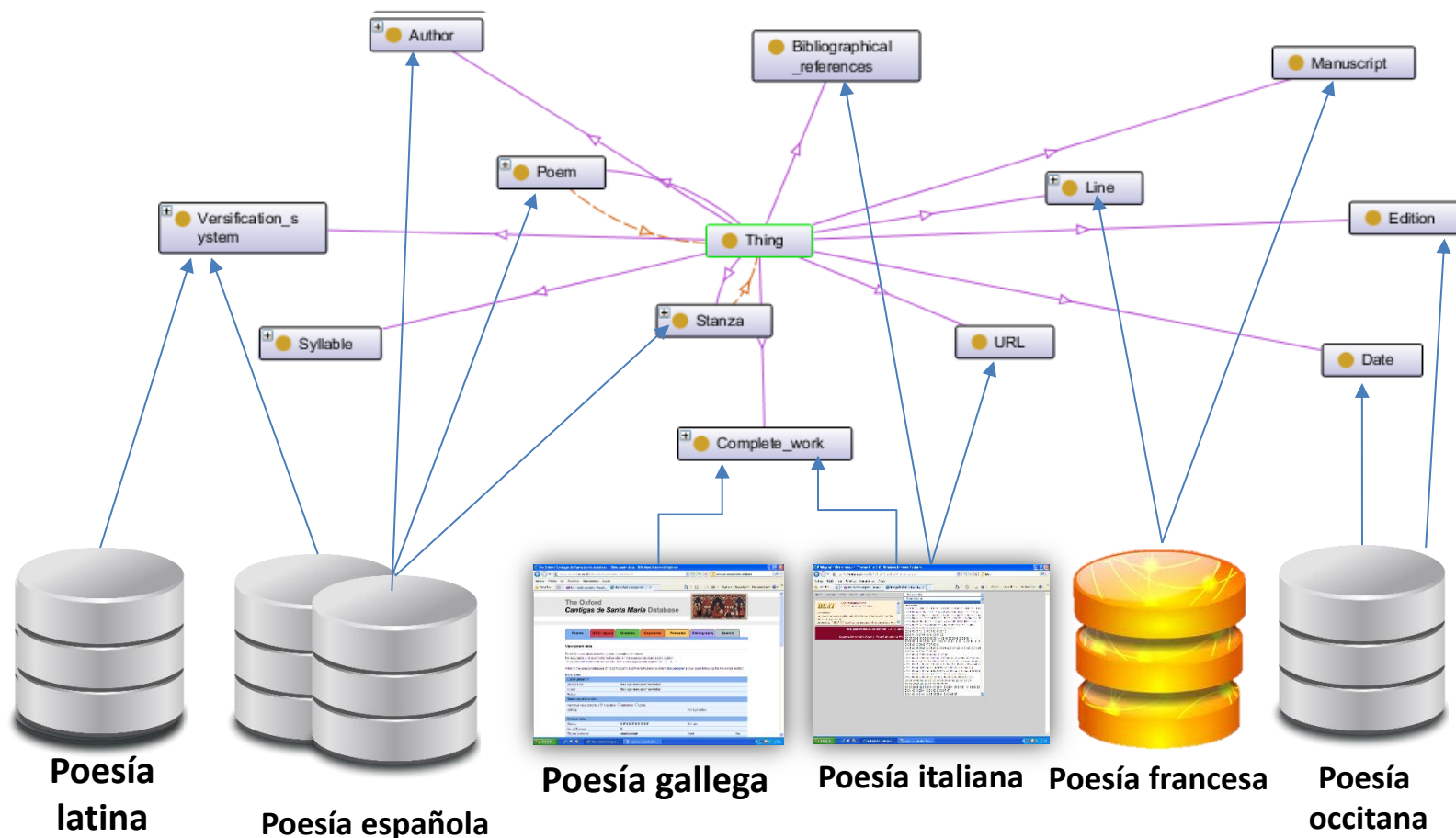
- Estandarización
- Interoperabilidad
- Colaboración

# Modelo basado en otros modelos poéticos existentes



POSTDATA

Poetry Standardization and Linked Open Data



# Laparoscópico: mínimamente invasivo



POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data



# Proporciona un modelo extensible y flexible



POSTDATA

Poetry Standardization  
and Linked Open Data



Digitalidad como posibilidad para las Humanidades:

- Distintos objetos: repertorios, ediciones, geolocalización, vocabularios, corpus
- Reutilización
- Recontextualización
- Diálogo-Interoperabilidad





[cimartinez@flog.uned.es](mailto:cimartinez@flog.uned.es)

**& LINHD Team**

<http://evi.linhd.uned.es/projects/claramartinezcanton>

<http://postdata.linhd.es/>  
<http://linhd.uned.es>

